

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 30.558/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 30.558/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 3 augustus 2000 door de Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966 (IX)", heeft op 26 oktober 2000 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration, le 3 août 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (IX)", a donné le 26 octobre 2000 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het om advies voorgelegde ontwerpbesluit strekt tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (hierna "gecoördineerde wetten" genoemd).

Het ontwerp bepaalt dat de organisatie van de examens met het oog op het uitreiken van die bewijzen tot de uitsluitende bevoegdheid van de Vaste Wervingssecretaris blijft behoren (artikel 2). Het bevat voorts regels betreffende de samenstelling van de examencommissies (artikelen 3 en 4), de aard en het niveau van de taalexamens (artikelen 5 tot 15), de vrijstellingen die kunnen worden verleend (artikel 16), de organisatie van de taalexamens (artikelen 17 tot 20) en de bekendmaking van de uitslagen en de uitreiking van de bewijzen van taalkennis (artikel 21).

Het ontworpen besluit beoogt de opheffing van het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966 (artikel 23), waarvan het evenwel de grote lijnen overneemt.

.../...

2. Rechtsgrond voor het ontworpen besluit dient te worden gezocht in artikel 53, tweede lid, van de gecoördineerde wetten, op grond waarvan de Koning de voorwaarden bepaalt waaronder de bewijzen van taalkennis mogen worden vereist voor de werving van ambtenaren die een bijzondere taalkennis moeten bezitten.

Het in het tweede lid van de aanhef eveneens vermelde artikel 61 van de gecoördineerde wetten, dat betrekking heeft op de bevoegdheden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, bevat geen enkele bevoegdheidsdelegatie aan de Koning, ook niet in zijn paragraaf 4 waarin aan de commissie een toezichtstaak met betrekking tot de taal-examens wordt opgedragen. Dat artikel kan bijgevolg geen rechtsgrond bieden aan het ontworpen besluit.

Rechtsgrond voor het ontworpen besluit dient evenmin te worden gezocht in artikel 107, tweede lid, van de Grondwet. Het bepalen, door de Koning, van regels betreffende de taalkennis van ambtenaren, behoeft immers op grond van artikel 30 van de Grondwet een wettelijke grondslag te hebben en is derhalve niet begrepen in de aan de Koning op grond van de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet toekomende bevoegdheid om het statuut van de ambtenaren te bepalen.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. In het ontworpen besluit wordt nog steeds gewag gemaakt van "de Vaste Wervingssecretaris". In dit verband

.../...

moet worden gewezen op het bestaan van een ontwerp van wet "tot wijziging van de benaming van het Vast Wervingssecretariaat" (1), waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, op 24 februari 2000 het advies 29.876/1 heeft gegeven en waarbij de benaming "Vaste Wervingssecretaris" wordt vervangen door "Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid" (2).

In zoverre dit ontwerp wet zou worden vóór de inwerkingtreding van het om advies voorgelegde ontwerp-besluit, zal in dat laatste van de nieuwe benaming gebruik dienen te worden gemaakt.

2. Krachtens artikel 6, § 1, eerste lid, van het ontwerp verloopt de taalproef over de geschreven kennis van één van de drie landstalen in beginsel computergestuurd. Het is slechts wanneer de Vaste Wervingssecretaris nog niet over de aangepaste software beschikt, dat dit examen schriftelijk wordt afgenomen.

In artikel 6, § 1, tweede lid, wordt dan in het algemeen omschreven waaruit de computergestuurde proef kan bestaan. Vraag is waarom een dergelijke algemene omschrijving ook niet wordt gegeven voor de schriftelijke proeven.

(1) Parl. St. Kamer 1999-2000, nr. 841/1.

(2) Zie evenwel de opmerking die met betrekking tot die benaming in dat advies is gemaakt.

Met betrekking tot die schriftelijke proeven wordt dan weer wel voor alle specifieke examens aangegeven waaruit die bestaan. Voor wat de specifieke computergestuurde proeven betreft, wordt het bepalen van de concrete inhoud ervan door artikel 6, § 1, derde lid, overgelaten aan de Vaste Wervingssecretaris.

Nog los van de vraag of er een afdoende verantwoording kan worden aangevoerd voor dit verschil in behandeling van de kandidaten al naargelang ze worden onderworpen aan een computergestuurde proef, dan wel aan een schriftelijke proef, moet worden opgemerkt dat de in artikel 6, § 1, derde lid, aan de Vaste Wervingssecretaris toegestane delegatie rehtens niet toelaatbaar kan worden geacht. Zij heeft immers geen betrekking op de praktische organisatie van de bedoelde proeven, maar wel op de essentiële elementen ervan, die door de Koning zelf dienen te worden vastgesteld.

Conclusie moet derhalve zijn dat ook de aard, het niveau, het programma en het minimum aantal te behalen punten voor elk der componenten van de onderscheiden computergestuurde proeven in het ontworpen besluit dienen te worden omschreven.

3. De streepjes na de vermeldingen van de artikelnummers dienen te vervallen.

.../...

4. Een onderverdeling van een bepaling wordt in de eerste plaats aangeduid door de vermeldingen "1°", "2°", "3°", enzovoort. Wanneer in een onderverdeling een verdere onderverdeling voorkomt, worden de aanduidingen "a)", "b)", "c)" gebruikt. Pas wanneer er nog een verdere onderverdeling wordt gemaakt, is het gebruik van streepjes te billijken.

De redactie van de artikelen 1, 7, tweede lid, 9, §§ 1, eerste lid, 2, tweede en derde lid, en 14 dienen met inachtneming van dit wetgevingstechnische voorschrift te worden aangepast.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Opschrift

De vermelding "(IX)" in het opschrift dient te vervallen.

Aanhef

1. Gelet op hetgeen is opgemerkt omtrent de rechtsgrond van het ontworpen besluit, dient het eerste lid van de aanhef te vervallen en dient in het tweede lid ervan de verwijzing naar artikel 61 van de gecoördineerde wetten te worden geschrapt.

.../...

2. In het derde en vierde lid van de aanhef (die het tweede en derde lid worden), dient respectievelijk te worden geschreven "... inspecteur van financiën, gegeven op 27 april 2000;" en "Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 23 juni 2000;".

3. Aan de aanhef dient een lid te worden toegevoegd waarin wordt verwezen naar het - door artikel 23 van het ontwerp op te heffen opgeheven - koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgescreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966.

4. Men schrijve in de Nederlandse tekst van het zesde lid van de aanhef "artikel 54, tweede lid," in plaats van "artikel 54, lid 2,".

Artikel 2

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2, derde lid, "bepaalt de nadere regels die gelden voor die examens" in plaats van "stelt de modaliteiten van die examens vast".

Artikel 4

Zoals artikel 4 thans is geredigeerd, heeft de Vaste Wervingssecretaris een zeer grote appreciatievrijheid

.../...

bij het samenstellen van de examencommissies, wat tot gevolg kan hebben dat de examencommissies voor gelijkaardige examens zeer verschillend kunnen zijn samengesteld. Teneinde betwistingen omtrent die samenstelling te vermijden, verdient het aanbeveling de samenstelling van de examencommissies in het ontworpen besluit zelf te regelen of op zijn minst nadere regels te bepalen die de Vaste Wervingssecretaris bij de samenstelling van de examencommissies in acht dient te nemen, zoals thans in artikel 4 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 het geval is.

Hoofdstuk IV

Wanneer een hoofdstuk in afdelingen is onderverdeeld, dienen alle artikelen van dat hoofdstuk bij de indeling in afdelingen te worden betrokken. Toegepast op het voorliggende ontwerpbesluit, houdt deze regel in dat de artikelen 5 en 6 in een afdeling dienen te worden ondergebracht.

Artikel 7

1. Men schrijve in artikel 7, eerste lid, respectievelijk "derde en vierde lid,", "tweede en derde lid," en "eerste, derde en vierde lid," in plaats van "derde en vierde leden,", "tweede en derde leden", en "eerste, derde en vierde leden,".

2. In artikel 7, tweede lid, dient niet meer te worden voorgeschreven dat de proef over de geschreven kennis

.../...

computergestuurd verloopt, aangezien zulks reeds is bepaald in artikel 6, § 1, eerste lid.

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van de artikelen 8, eerste lid, 9, § 2, tweede lid, 11, eerste lid, en 12, § 1, tweede lid.

Artikel 9

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 9, § 3, eerste lid, "bij § 2, tweede en derde lid" in plaats van "bij § 2, 2e en 3e leden".

Artikel 13

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 13, eerste lid, "artikel 12, § 1, eerste tot vierde lid" in plaats van "artikel 12, § 1, leden 1 tot 4", en in de Franse tekst van die bepaling "article 12, § 1er, alinéas 1er à 4".

Artikel 14

Artikel 14, eerste lid, eerste streepje, 1 (beter "1°, a),") wordt, onverminderd de algemene opmerking sub 2, beter in één enkel zinsdeel opgenomen, dat kan worden geredigeerd als volgt :

"1° voor de tot niveau 1, 2+ of 2 behorende personeelsleden, een proef over de geschreven kennis die, indien ze schriftelijk wordt afgenomen, bestaat uit een vertaling van de tweede in de eerste taal en uit een verhandeling".

Artikel 15

Op het einde van artikel 15 dienen de woorden "van dit besluit" te worden weggelaten.

Artikel 17

1. Men vervange in artikel 17, eerste lid, telkens het woord "examenzittijden" door het woord "examens". Tevens kunnen, in de Nederlandse tekst, de woorden "ten behoeve van de kandidaten" en, in de Franse tekst "à l'intention des candidats aux examens linguistiques" worden weggelaten aangezien zij geheel overbodig zijn. Tot slot kunnen in de Franse tekst de woorden "au Secrétariat permanent de Recrutement", waarvan het equivalent niet in de Nederlandse tekst voorkomt, worden weggelaten.

2. Men vervange in de Nederlandse tekst van artikel 17, tweede lid, de woorden "de modaliteiten van" door de woorden "de nadere regels betreffende".

3. Artikel 17, derde lid, herhaalt grotendeels wat reeds voortvloeit uit artikel 17, eerste en tweede lid, en kan derhalve beter met die laatste bepalingen worden versmolten.

.../...

Artikel 19

1. Een indeling in paragrafen is niet raadzaam wanneer elke paragraaf slechts uit één lid bestaat en die indeling niet tot een meer duidelijke voorstelling van het ingedeelde artikel kan leiden. De indeling van artikel 19 in twee paragrafen, die elk slechts uit één lid bestaan, kan derhalve vervallen.

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 19, § 2 (dat artikel 19, tweede lid, wordt), "aanwijzen" in plaats van "aanduiden".

Artikel 20

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 20, § 1, eerste lid, "binnen vijf werkdagen" in plaats van "binnen de vijf werkdagen".

2. Artikel 20, § 2, wordt beter als volgt geredigeerd :

"§ 1 is niet van toepassing op de kandidaten die zijn ingeschreven voor een examen georganiseerd met toepassing van artikel 17, vierde lid".

.../...

Hoofdstuk VI

In het opschrift van hoofdstuk VI vervange men, conform de terminologie gebruikt in artikel 53, eerste lid, van de gecoördineerde wetten, het woord "taalexamens" door het woord "taalkennis".

Artikelen 22 en 23

De artikelen 22 en 23 dienen van plaats te worden verwisseld. Het is immers logisch eerst het koninklijk besluit van 30 november 1966 op te heffen en daarna in een overgangsregeling te voorzien met betrekking tot de lopende examens, georganiseerd met toepassing van dat besluit.

Artikel 24

Men redigere de Nederlandse tekst van artikel 24 als volgt :

"Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

1. Le projet d'arrêté soumis pour avis entend fixer les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (dénommées ci-après "lois coordonnées").

Le projet dispose que l'organisation des examens en vue de la délivrance de ces certificats demeure de la seule compétence du Secrétaire permanent au recrutement (article 2). Il comporte en outre des règles relatives à la composition des jurys (articles 3 et 4), à la nature et au niveau des examens linguistiques (articles 5 à 15), aux dispenses qui peuvent être accordées (article 16), à l'organisation des examens linguistiques (articles 17 à 20) et à la publication des résultats ainsi qu'à la délivrance des certificats de connaissances linguistiques (article 21).

L'arrêté en projet vise à abroger l'arrêté royal du 30 novembre 1996 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (article 23), dont il reproduit toutefois les grandes lignes.

2. L'arrêté en projet trouve son fondement légal à l'article 53, alinéa 2, des lois coordonnées, en vertu duquel le Roi fixe les conditions suivant lesquelles les certificats de connaissances linguistiques peuvent être

.../...

requis pour le recrutement du personnel qui doit posséder des connaissances linguistiques spéciales.

L'article 61 des lois coordonnées, qui est également mentionné dans le deuxième alinéa du préambule et qui a trait aux compétences de la Commission permanente de contrôle linguistique, ne comporte aucune délégation de compétence au Roi, pas même en son paragraphe 4, lequel charge la commission d'une mission de surveillance concernant les examens linguistiques. Cet article ne peut dès lors procurer aucun fondement légal à l'arrêté en projet.

Le fondement légal de l'arrêté en projet ne doit pas davantage être recherché à l'article 107, alinéa 2, de la Constitution. En effet, la fixation par le Roi, de règles concernant les connaissances linguistiques de fonctionnaires, doit, en vertu de l'article 30 de la Constitution, avoir un fondement légal et n'est dès lors pas comprise dans le pouvoir de fixer le statut des fonctionnaires, qui appartient au Roi en vertu des articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution.

OBSERVATIONS GENERALES

1. L'arrêté en projet fait encore état du "Secrétaire permanent au recrutement". A cet égard, il convient de rappeler l'existence d'un projet de loi "modifiant la dénomination du Secrétariat permanent de recrutement" (1), sur lequel le Conseil d'Etat, section de législation, a

(1) Doc. parl., Chambre, 1999-2000, n° 841/1.

rendu le 24 février 2000 l'avis 29.876/1 et où la dénomination "Secrétaire permanent au recrutement" est remplacée par "Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale" (1).

Si ce projet devenait une loi avant l'entrée en vigueur du projet d'arrêté soumis pour avis, il conviendra de recourir à la nouvelle dénomination dans ce dernier.

2. En vertu de l'article 6, § 1er, alinéa 1er, du projet, l'épreuve linguistique portant sur la connaissance écrite de l'une des trois langues nationales est en principe informatisée. Cette épreuve ne sera écrite que si le Secrétaire permanent au recrutement ne dispose pas encore du logiciel adéquat.

L'article 6, § 1er, alinéa 2, décrit ensuite en termes généraux en quoi peut consister l'épreuve informatisée. La question est de savoir pourquoi une telle description générale n'est pas également donnée pour les épreuves écrites.

En ce qui concerne ces épreuves écrites, il est toutefois indiqué en quoi elles consistent pour tous les examens spécifiques. Pour ce qui est des épreuves spécifiques informatisées, l'article 6, § 1er, alinéa 3, laisse au Secrétaire permanent au recrutement le soin d'en déterminer le contenu concret.

(1) Voyez toutefois l'observation formulée dans cet avis quant à cette dénomination.

Indépendamment de la question de savoir si cette différence de traitement entre les candidats selon qu'ils sont soumis à une épreuve informatisée ou à une épreuve écrite peut être adéquatement justifiée, force est de relever que la délégation prévue par l'article 6, § 1er, alinéa 3, à l'adresse du Secrétaire permanent au recrutement ne peut être considérée comme admissible en droit. En effet, elle ne concerne pas l'organisation pratique des épreuves visées mais bien ses éléments essentiels, lesquels doivent être fixés par le Roi lui-même.

Force est dès lors de conclure que la nature, le niveau, le programme et le nombre minimum de points à obtenir pour chacune des parties des différentes épreuves informatisées doivent également être définis dans l'arrêté en projet.

3. Les tirets qui suivent les numéros d'articles doivent disparaître.

4. La subdivision d'une disposition est tout d'abord indiquée par les mentions "1°", "2°", "3°", etc. Si la subdivision fait elle-même l'objet d'une subdivision, cette dernière sera indiquée par "a)", "b)", "c)". L'usage de tirets ne se justifiera que si une nouvelle subdivision intervient encore.

La rédaction des articles 1er, 7, alinéa 2, 9, § 1er, alinéa 1er, § 2, alinéas 2 et 3, et 14 doit être adaptée à la lumière de cette règle de légistique.

.../...

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Intitulé

La mention "(IX)" dans l'intitulé doit disparaître.

Préambule

1. Eu égard à l'observation relative au fondement légal de l'arrêté en projet, le premier alinéa du préambule doit disparaître et, dans le deuxième alinéa, il conviendra de supprimer la référence à l'article 61 des lois coordonnées.
2. Dans les troisième et quatrième alinéas du préambule (qui deviennent les deuxième et troisième alinéas), il conviendra d'écrire respectivement "... inspecteur des finances, donné le 27 avril 2000;" et "... Ministre du Budget, donné le 23 juin 2000;".
3. Il convient d'ajouter au préambule un alinéa faisant référence à l'arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, que l'article 23 du projet entend abroger.

.../...

4. Dans le texte néerlandais du sixième alinéa du préambule, il conviendra d'écrire "artikel 54, tweede lid," au lieu de "artikel 54, lid 2,".

Article 2

Dans le texte néerlandais de l'article 2, alinéa 3, il y aura lieu d'écrire "bepaalt de nadere regels die gelden voor die examens" au lieu de "stelt de modaliteiten van die examens vast".

Article 4

Il résulte de l'article 4, tel qu'il est actuellement rédigé, que le Secrétaire permanent au recrutement bénéficie d'une liberté d'appréciation très étendue en ce qui concerne la composition des jurys, ce qui peut impliquer que ces derniers peuvent être composés fort différemment pour des examens analogues. Afin d'éviter toutes contestations relatives à cette composition, il est recommandé de régler la composition des jurys dans l'arrêté en projet même ou à tout le moins de fixer les modalités dont le Secrétaire permanent au recrutement doit tenir compte lors de la composition des jurys, comme c'est actuellement le cas à l'article 4 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966.

.../...

Chapitre IV

Lorsqu'un chapitre est subdivisé en sections, cette division vaut pour tous les articles de ce chapitre. Appliquée au présent projet d'arrêté, cette règle implique que les articles 5 et 6 devront être inscrits dans une section.

Article 7

1. Dans le texte néerlandais de l'article 7, alinéa 1er, l'on écrira respectivement "derde en vierde lid," "tweede en derde lid," et "eerste, derde en vierde lid," au lieu de "derde en vierde leden," "tweede en derde leden", et "eerste, derde en vierde leden,".

2. A l'article 7, alinéa 2, il ne faut plus prescrire que l'épreuve portant sur la connaissance écrite est informatisée, étant donné que l'article 6, § 1er, alinéa 1er, le prévoit déjà.

La même observation s'applique aux articles 8, alinéa 1er, 9, § 2, alinéa 2, 11, alinéa 1er, et 12, § 1er, alinéa 2.

.../...

Article 9

Dans le texte néerlandais de l'article 9, § 3, alinéa 1er, on écrira "bij § 2, tweede en derde lid" au lieu de "bij § 2, 2e en 3e leden".

Article 13

Dans le texte néerlandais de l'article 13, alinéa 1er, il y aura lieu d'écrire "artikel 12, § 1, eerste tot vierde lid" au lieu de "artikel 12, § 1, leden 1 tot 4" et, dans le texte français de cette disposition, on écrira "article 12, § 1er, alinéas 1er à 4".

Article 14

Sans préjudice de l'observation générale formulée au 2, il serait préférable d'inscrire l'article 14, alinéa 1er, premier tiret, 1 (mieux : "1°, a,") dans un seul membre de phrase pouvant s'énoncer comme suit :

"1° pour les membres du personnel appartenant au niveau 1, 2+ ou 2, une épreuve portant sur la connaissance écrite qui, si elle est organisée par écrit, consiste en une traduction de la seconde langue vers la première et une dissertation".

.../...

Article 15

A la fin de l'article 15, les mots "du présent arrêté" doivent être supprimés.

Article 17

1. A l'article 17, alinéa 1er, il convient de remplacer chaque fois les mots "sessions d'examens" par "examens". Dans le texte français, les mots "à l'intention des candidats aux examens linguistiques" et, dans le texte néerlandais, les mots "ten behoeve van de kandidaten" peuvent également disparaître étant donné qu'ils sont tout à fait inutiles. Enfin, dans le texte français, les mots "au Secrétariat permanent de Recrutement", sans équivalent dans le texte néerlandais, peuvent être supprimés.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 17, alinéa 2, les mots "de modaliteiten van" doivent être remplacés par les mots "de nadere regels betreffende".

3. L'article 17, alinéa 3, répète dans une large mesure ce qui résulte déjà de l'article 17, alinéas 1er et 2, et pourrait dès lors être fusionné avec ces dernières dispositions.

.../...

Article 19

1. La division en paragraphes n'est pas conseillée lorsque chacun des paragraphes ne comporte qu'un seul alinéa et que cette division n'a pas pour effet de donner une présentation plus claire à l'article divisé. La division de l'article 19 en deux paragraphes se composant chacun d'un seul alinéa, peut dès lors être abandonnée.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 19, § 2 (qui devient l'article 19, alinéa 2), il convient d'écrire "aanwijzen" au lieu de "aanduiden".

Article 20

1. Dans le texte néerlandais de l'article 20, § 1er, alinéa 1er, on écrira "binnen vijf werkdagen" au lieu de "binnen de vijf werkdagen".

2. L'article 20, § 2, serait mieux rédigé comme suit :

"Le § 1er ne s'applique pas aux candidats inscrits à un examen organisé en application de l'article 17, alinéa 4".

.../...

Chapitre VI

Dans l'intitulé du chapitre VI, il convient, conformément à la terminologie utilisée à l'article 53, alinéa 1er, des lois coordonnées, de remplacer les mots "des examens linguistiques" par "de connaissances linguistiques".

Articles 22 et 23

Les articles 22 et 23 doivent permuter. En effet, il est logique d'abroger d'abord l'arrêté royal du 30 novembre 1966 et de prévoir ensuite un régime transitoire pour les examens en cours organisés en application de cet arrêté.

Article 24

Il convient de rédiger l'article 24 comme suit :

"Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. PAS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME